

Важным выводом для анализа международной языковой цифровой инфраструктуры будет то, что следующим этапом в развитии индустрии перевода относительно корейского, японского и китайского языков – это осуществление прямого и обратного перевода. В то же время, другие азиатские языки будут, в основном, взаимодействовать через английский язык.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Переводческие технологии для Европы = Human Language Technologies for Europe [Пер. с англ. Э. Г. Азгальдова] / Information Society and Media ; [ред.: Е. И. Кузьмин, Е. В. Плыс]. – Москва, МЦБС, 2008. – 64 с.
2. Макаревич, И. И. Развитие профессиональных и аналитико-синтетических навыков переводчика в процессе перехода от немого к говорящему молчанию / И. И. Макаревич // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам : материалы XIII Междунар. науч. конф., посвящ. 98-летию образования БГУ, Минск, 30 окт. 2019 г. / Белорус. гос. ун-т, фак. междунар. от-ний ; редкол. : В. Г. Шадурский (пред.) [и др.]. – Минск, БГУ, 2019. – С. 246 – 252.
3. Макаревич, Т. И. Интеллектуализация устного и письменного перевода как фактор цифровой трансформации сферы деловых услуг / Т. И. Макаревич // Тенденции экономического развития в XXI веке : материалы III Междунар. науч. конф., Минск, 1 марта 2021 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: А. А. Королёва (гл. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2021. – С. 921 – 925.

ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С ТЕКСТОМ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

Л. А. Морева

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь (moreva@bsu.by)*

Непрерывный рост науки и техники, быстрое развитие международных связей требуют постоянного обмена информацией по всем сферам жизни. Где бы ни работал выпускник, ему обязательно потребуется заниматься обработкой различной информации. Сегодня специалист в любой области должен обладать высоким профессионализмом, четко и быстро ориентироваться в мире технологических, технических изобретений и инноваций, уметь находить, анализировать, синтезировать, обрабатывать любую информацию, работать с различными источниками, в том числе на иностранном языке. Совершенно очевидно, что сейчас уже недостаточно сводить процесс обучения только к изучению специальных терминов и полному переводу отдельных предложений. Это творческий процесс, требующий интеллектуальной деятельности и определенных навыков. В статье сформулированы конкретные методические требования, этапы обучения, упражнения, которые могут лечь в основу организации процесса обучения иностранным языкам в методической системе, практикуемой в обучении студентов.

Ключевые слова: развитие критического мышления; сформулировать идею; языковые трудности; ключевая информация; клише.

FEATURES OF WORKING WITH A TEXT IN ENGLISH IN THE PROCESS OF TEACHING STUDENTS OF A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY

L. A. Moreva

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, moreva@bsu.by*

The continuous growth of science and technology, the rapid development of international relations require constant exchange of information in all spheres of life. Wherever a graduate works, he will definitely need to deal with the processing of various kinds of information. Today, a specialist in any field must have high professionalism, clearly and quickly navigate the world of technological, technical inventions and innovations, be able to find, analyze, synthesize, process any information, work with various sources, including those presented in a foreign language. It is quite obvious that now it is no longer enough to reduce the learning process only to the study of special terms and the translation of separate sentence structures. This is an intellectual creative process which requires certain skills and abilities. The article formulates specific methodological requirements, stages of training, exercises that can form the basis for organizing the process of teaching foreign languages in the methodological system practiced in teaching students.

Key words: developing critical thinking; formulating an idea; language difficulties; key information; clichés.

В настоящее время реферирование занимает одно из важных мест в языковой практике и имеет большое значение для студентов неязыкового вуза, которые порой испытывают определенные трудности при работе с разной информацией. Важно отметить, что обычно у студентов навыки чтения, аудирования и говорения хорошо сформировались еще в школе, а с таким видом работы, как реферирование текстов на иностранном языке они порой встречаются только в вузе. Для них это новый и очень важный вид речевой деятельности. Поэтому одной из задач, которая стоит перед преподавателями английского языка, является формирование у студентов умений работать с любым текстом, в частности, научить их анализировать этот текст. Преподаватели английского языка используют текст не только для адекватного и эквивалентного перевода, но и для работы над лексикой (для расширения словарного запаса), а также для отработки грамматических конструкций. На базе текста студенты учатся грамматически и лексически правильно строить устное высказывание с последующим анализом и обсуждением проблематики текста. Кроме этого, можно использовать текст в условно-речевых ситуациях, а также для дискуссий и проведения дебатов. На основе текста можно проводить анализ кейсов для эффективного развития у студентов критического мышления, формирования навыка решения проблем.

Существует мнение, что реферирование – это самый легкий из всех видов речевой деятельности. В действительности оказывается, что те студенты, которые не учитывают особенностей, связанных с этим заданием и игнорируют языковые трудности, возникающие в процессе работы с текстом, обычно показывают низкий уровень владения им. Важно отметить, что реферирование – это творческий процесс, который включает краткое и обобщенное изложение содержания материала в соответствии с поставленным заданием.

Известно, какие трудности иногда вызывает обычное задание пересказать текст. Правильно ли поступает студент, если пересказывает содержание близко к тексту? Или следует настаивать на пересказе своими словами? Что делать, если студент просто заучивает текст и не знает, как выразить на иностранном языке ту или иную мысль? Как подвести студентов к формулированию правильно понятого содержания?. Практика показывает, что очень часто пересказ сводится к набору фраз, случайно выхваченных из текста. Часть предложений, которые студент запомнил, как правило, передает несущественные детали и, в то же время, явно более значительные фразы опускаются. В результате пе-

рассказанный вариант настолько искажает оригинал, что слушатель, которому важно было бы воспринять передаваемую информацию, не получил бы представления о сути рассказа. А вот задания типа: «*Say what the main idea of the article is*» или «*Summarize*» предназначены для привития студентам навыка находить главное в тексте и не допускают заучивания случайных фраз из него. Очень важно в процессе работы над текстом предусмотреть обучение различным типам рационального чтения с извлечением основной информации из всего текста и последующим ее изложением в форме краткого реферата или аннотации. Идею текста следует понимать как основную, главную мысль данного текста, его замысел, определяющий его содержание. Идея чаще всего не формулируется автором, но может быть выведена студентами из общего содержания. Очень важно также научить студентов находить ключевой фрагмент, который выражает наиболее важную часть информации. При работе по воспроизведению текста следует исходить из того, что текст неоднороден по своей информационной насыщенности. Ключевые предложения и словосочетания, а также доминирующие (опорные) слова выступают в качестве обобщений. Они несут наибольшую семантическую нагрузку. Другие части текста обычно детализируют, развивают выраженное в обобщенном виде содержание. В них приводятся примеры, подтверждающие основные положения, аргументы, доказательства, цифры и прочие данные, раскрывающие главную мысль.

Очень большую роль в понимании текста играет заголовок. Он определенным образом ориентирует студентов, нацеливая их на определение главного содержания того, что им предстоит прочитать. Он непосредственно формулирует идею текста, то есть в той или иной форме содержит наиболее важные обобщения главного смысла. Однако не следует думать, что любой заголовок одинаково важен как ориентир при восприятии текста. Преподавателю следует подбирать по крайней мере несколько основных типов заголовков и учить студентов определять, какие из них помогают раскрыть основное содержание текста, формулировать идею. Заголовок может быть использован для обобщения содержания текста. В этих случаях идея текста формулируется более абстрактно, то есть студенты отвлекаются от описываемой ситуации и стараются выделить наиболее существенные черты в самом общем виде.

Примерами заголовков такого типа являются следующие:

How to start investing in stocks.

An interview with the Finance Director of a TV company.

Facebook profile can damage job prospects.

Stress in the workplace.

Однако часто формулирование главного смысла не может быть основано на использовании заголовка, например:

Making sales.

World Financial Markets.

Share the power.

Talking about future plans.

В этом случае передать идею текста помогут продуманные преподавателем вопросы или преподаватель может подвести студентов к формулировке идеи в ходе элементарной беседы.

Научить студентов грамотно анализировать текст или статью на английском языке – важная задача, которая стоит перед каждым преподавателем. Если студент определяет главную идею, замечает какие-то опорные слова текста или статьи, значит, он сможет понять смысловую структуру прочитанного. А это важно не только с точки зрения языка, но и в плане общего развития. При реферировании текстов на английском языке важно учитывать, что в них наблюдаются определенные особенности использования лексики, грамматических конструкций, способа изложения материала. В текстах часто встречаются довольно длинные предложения. Следует учесть, что в тексте реферата не должно быть повторений, общих фраз, использования прямой речи и диалогов. Для языка реферирования свойственно использование определенных грамматико-стилистических средств. К ним, в первую очередь, следует отнести простые законченные предложения, которые способствуют быстрому восприятию реферата.

Следует отметить, что реферирование статьи на английском языке для студентов, особенно на начальном этапе, представляет собой довольно сложное задание. Однако, разобравшись с особенностями такой работы, студенты отлично с этим справляются. Для начала им нужно понять, в чем заключена суть реферирования текста или статьи на английском языке. Не надо путать реферирование с простым пересказом, ведь здесь работа нацелена в полном объеме на анализ прочитанного. Таким образом, чтобы хорошо проанализировать статью, студентам необходимо ее несколько раз прочитать. Первый этап – ознакомительный, где студенты определяют стиль, тему. На второй этапе студенты обращают внимание на детали, на поведение героев, пытаются кратко передать основное содержание. Затем они опять просматривают текст и находят то, что автор хотел донести до читателя, и какие средства он для этого использовал.

Студенты должны научиться определять главную идею, охарактеризовать главных героев, описать события, проанализировать факты. В этом им помогут общие фразы, клише, вводные структуры, которые обязательно надо использовать. Клише – это оборот, который используется для облегчения процесса общения, он экономит усилия, мыслительную деятельность и время студента.

Например, для вступления или анализа заголовка можно использовать следующие фразы:

The title implies...

The headline of the article is...

The article is of interest to...

The text deals with...

The article describes...

The author of the article is...

It is written by...

Для анализа темы, идеи и сюжета можно использовать следующие фразы, например:

The text gives valuable information on...

The main idea of the article is...

The article is of great help to...

The attention is given to...

The author refers to...

The results proved to be interesting...

Для передачи краткого содержания текста или статьи студентам можно порекомендовать следующие фразы:

At the beginning of the article the author describes (touches upon, explains, introduces, mentions)

It is expected that...

It appears (seems, proves) that...

Much attention is given to...

It gives a detailed analysis of...

The text gives valuable information on...

The author brings out the problem of...

Для вывода и выражения своего мнения можно использовать следующие фразы:

The article is of great help to...

The article is of great interest to...

I was impressed with the fact that...

In conclusion the author suggests (points out, reveals, outlines, asserts underlines) that...

I share the author's point of view on...

I fully agree with...

Можно рекомендовать студентам следующие упражнения, которые подведут студентов к реферированию:

Упражнение 1. Найдите в тексте предложение, высказывание, которое может служить заголовком.

Упражнение 2. Определите количество событий и фактов, излагаемых в тексте.

Упражнение 3. Обобщите 2-5 предложений (или абзац) в одно.

Упражнение 4. Найдите главные сюжеты текста и представьте их в виде плана.

Упражнение 5. Опустите все вводные предложения в абзаце, вводные слова в предложении и описательные (придаточные) предложения.

Упражнение 6. Используйте обобщающие слова вместо описаний или придаточных предложений.

Упражнение 7. Опустите все повторы и примеры, кроме фактов (или данных), в которых заключена значимая информация.

Упражнение 8. Используйте лексическое, грамматическое перефразирование.

Упражнение 9. Выделите ключевые слова и фрагменты в каждом отмеченном по степени информативности абзаце.

Упражнение 10. Составьте логический план текста.

Как правило, при работе над реферированием преподаватель может успешно использовать фронтальную, парную, индивидуальную работу, а также работу в команде или малых группах. Студентам предлагается обменяться своими вариантами при перефразировании или компрессии текста, обсудить и объяснить свой выбор ключевой информации. Они предлагают совместно подго-

товленные варианты реферативного текста, определяют наиболее успешные работы своих коллег и анализируют недостатки своих работ. Такая организация процесса обучения носит интерактивный характер. Преподаватель постоянно получает обратную связь, а студенты — дополнительную мотивацию к обучению.

Таким образом, в устном реферировании важно, в какой степени студентами грамотно донесена информация данного текста на английском языке, а также то, насколько реферирование соответствует определенной заданием структурой и объемом реферативного изложения. Ошибкой в реферировании является искаженная или неправильно переданная информация, а также грубые нарушения норм английского языка, повлекшие за собой нарушение коммуникации. При оценивании реферирования преподаватель обязательно должен учитывать грамматические, лексические, стилистические ошибки, а также нарушение структуры и правил реферирования первичных текстов при создании вторичных.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Вейзе, А.А. Реферирование текста / А.А. Вейзе. — Мн.: БГУ, 1978. — 126 с.
2. Калилец, Л.М. Английский язык: Пособие по аннотированию для студентов вузов / Л.М. Калилец. — Брест: БрГУ, 2001. — 121 с.
3. Козыкина, Н.В. Развитие навыков аннотирования и реферирования / Н.В. Козыкина, Е.Н. Шадрина. — Чита: Издательство ЧитГУ, 2007. — 137 с.
4. Копылова, О.В. Аннотирование и реферирование: Конспект лекций и методические указания / О.В. Копылова. — Москва, 1992. — 28 с.
5. Панова, И.И. Восприятие, понимание и реферирование английских текстов / И.И. Панова, А.А. Вейзе, А.В. Зубов. — Мн.: МГЛУ, 2002. — 214 с.
6. Серикова, А.С. Основы композиции и реферирования текстов на английском языке / А.С. Серикова. — Москва: Высшая школа, 1980. — 86 с.

ПРИМЕНЕНИЕ МЕДИА МАТЕРИАЛОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ТАМОЖЕННОЕ ДЕЛО»

М. В. Натуркач

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, michellinnoff@gmail.com*

В статье рассматриваются возможности применения материалов медиадискурса в обучении иностранному языку студентов внешнеэкономических специальностей. Анализируется управление медиасредой и развитие медиакомпетенций. Важность медиаобразования подкрепляется актуальными педагогическими подходами в сфере медиаобразования. Представлен методический аспект организации учебного процесса. Описывается схема векторов развития медиакомпетенции и структура иноязычной коммуникативной компетенции. Приводятся виды профессиональной деятельности и компетенции специалистов таможенного дела. Указывается важность включения курсов по анализу СМИ в программы подготовки. Определяется корреляция медиакомпетенций с другими компетенциями. Указываются прикладные векторы обучения иностранным языкам. Перечислены типовые задания, анализирующие преимущества использования медиаресурсов в рамках проектной деятельности, Blending learning. В заключении подчёркивается необходимость медиаобразования, взаимосвязь медиа и профессиональных компетенций.

Ключевые слова: медиакомпетенция; медиареальность; медиаграмотность; медиаиммунитет; массмедиа; иностранные языки; внешнеэкономическая деятельность.